

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

B.A.

Spanish S105: Spanish Language I

COURSE CODE : SPANS105

UNIT VALUE : 1.00

DATE : 16-MAY-03

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

S105 Spanish Language I

Candidates should answer ALL questions.

Candidates are advised not to spend more than 100 minutes on PART ONE and 80 minutes on PART TWO.

Please begin each PIECE (i.e. questions 1a, 1b and 2) in a **SEPARATE** answer book.

PART ONE

Question 1a: Translation

Translate the following passage into English

El inspector miró a Julia con deliberada lentitud, de arriba abajo. Ya no era amable, y su gesto traslucía cierto grosero interés, como si intentase establecer una suerte de equívoca complicidad.

– Usted vivió con el muerto una relación... Disculpe, pero el mío es un desagradable oficio – a juzgar por la sonrisa de suficiencia que le asomaba bajo el bigote, no parecía desagradarle mucho en ese momento el oficio que desempeñaba. Metió la mano en el bolsillo para sacar una caja de fósforos con el nombre de un conocido restaurante de cuatro tenedores y encendió, con gesto que pretendía ser galante, el cigarrillo que Julia acababa de ponerse en la boca. – Quiero decir una, ejem, historia. ¿Es correcto el dato?

– Es correcto – Julia exhaló el humo, cerrando los ojos, incómoda y furiosa. Una historia, acababa de decir el policía, resumiendo con simpleza un trozo de su vida cuya cicatriz aún latía.

Question 1b: Translation (BEGIN IN A SEPARATE ANSWER BOOK)

Translate the following passage into English

Era la hora en que los niños juegan en las calles de todos los pueblos, llenando con sus gritos la tarde. Cuando aún las paredes negras reflejan la luz amarilla del sol.

Al menos eso había visto en Sayula, todavía ayer, a esta misma hora. Y había visto también el vuelo de las palomas rompiendo el aire quieto, sacudiendo sus alas como si se desprendieran del día. Volaban y caían sobre los tejados, mientras los gritos de los niños revoloteaban y parecían teñirse de azul en el cielo del atardecer.

Ahora estaba aquí, en este pueblo sin ruidos. Oía caer mis pisadas sobre las piedras redondas con que estaban empedradas las calles. Mis pisadas huecas, repitiendo su sonido en el eco de las paredes teñidas por el sol del atardecer.

Fui andando por la calle real en esa hora. Miré las casas vacías; las puertas desportilladas, invadidas de yerba.

TURN OVER

S105 Spanish Language I

PART TWO

Question 2: Prose (BEGIN IN A SEPARATE ANSWER BOOK)

Translate the following passage into Spanish

“So you knew The Black Mandarin?”

“I never met him personally but I have heard of him.”

“He was a novelistic character and I can’t help admiring him. With more men of his caliber, perhaps Spain might not have lost the Philippines to the United States when it did.”

“Psss... I don’t know about that. Perhaps with more men of his caliber Spain might have lost the Philippines to the natives. Perhaps, without the United States, he might have ended by owning the whole country. He practically ruled there ... and that with enemies on both sides of the fence.”

“Yes, he was a strong character and at that time the most influential man there. He knew mankind entirely too well.”

“He had money and he knew the price of men. In his dealings with Spanish authorities he said that if he wanted to convince a man, he set down a pile of gold and then he added more gold to it, and as the pile grew taller the man grew weaker, until the pile collapsed and the man fell, too. He was a philosopher and a cynic also.”

“Yes, every man had a price there, but once he failed. True, it was not precisely a matter of politics but rather a personal question, and that was the first time that he did not get what he had set out to win. It was also the first time that he could not get revenge... But perhaps you have not heard of that incident?”

“I have a vague recollection.”

END OF PAPER